

**Задания для проведения олимпиады по испанскому языку  
на базе ведомственных образовательных учреждений  
для учащихся 11 классов  
Вариант 1**

**I. Задания на определение уровня фонетической компетенции**

*Выберите из левой и правой колонки слова, в которых подчеркнутые буквы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. escoger  | a. Camagüey  |
| 2. pingüino | b. mujer     |
| 3. cigüeña  | c. guirnalda |
| 4. rubí     | d. Zaragoza  |
| 5. alguacil | e. arroyo    |

**II. Задания на определение уровня грамматической компетенции**

*A. Выберите правильный вариант из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

1. Pasó de largo como si jamás me..... ¡Vaya un tipazo!  
a) conociera  
b) haya conocido  
c) hubiera conocido
2. Anoche había helado mucho y cuando salí resbalé y por poco me.....  
a) He caído  
b) caí  
c) había caído
3. Cuando, finalmente, llegamos a la fiesta, vosotros os.....ya.  
a) habíais ido  
b) fuisteis  
c) habéis ido
4. Si tú nos..... el secreto, nosotros no lo habríamos dicho a nadie.  
a) hubieras contado  
b) contaras  
c) habrías contado

**Ключи к заданиям олимпиады по испанскому языку  
на базе ведомственных образовательных учреждений  
для учащихся 11 классов  
Вариант 1**

**I. Задания на определение уровня фонетической компетенции**

*A. Выберите из левой и правой колонки слова, в которых подчеркнутые буквы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а». (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).*

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. escoger  | b. mujer     |
| 2. pingüino | c. guirnalda |
| 3. cigüeña  | d. Zaragoza  |
| 4. rubí     | e. arroyo    |
| 5. alguacil | a. Camagüey  |

**II. Задания на определение уровня грамматической компетенции**

*A. Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).*

1. Pasó de largo como si jamás me..... ¡Vaya un tipazo!  
a) conociera  
b) haya conocido  
c) **hubiera conocido**
2. Anoche había helado mucho y cuando salí resbalé y por poco me.....  
a) He caído  
b) **caí**  
c) había caído
3. Cuando, finalmente, llegamos a la fiesta, vosotros os.....ya.  
a) **habíais ido**  
b) fuisteis  
c) habéis ido
4. Si tú nos..... el secreto, nosotros no lo habríamos dicho a nadie.  
a) **hubieras contado**  
b) contaras  
c) habrías contado

5. Por mucho que.....caernos simpático, no lo logrará.  
a) intentará  
b) intente  
c) intentaría

*B. Выберите правильный вариант из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».*

1. ....haber sabido que ibas a venir, habría comprado más comida.  
a) Al  
b) De  
c) Con
2. Si no fuera .....ti, no lo habría hecho nunca.  
a) con  
b) a  
c) por
3. No te fíes mucho de Juan, él es.....los que tiran la piedra y esconden la mano.  
a) de  
b) con  
c) para
4. . No basta .....ser bueno, hay que ser bueno para algo.  
a) de  
b) por  
c) con
5. ....el reinado de Felipe II Madrid se convirtió en la capital de España.  
a) Debajo de  
b) Bajo  
c) Dentro de

*B. Выберите правильный вариант из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».*

1. Hay que encontrar alguna salida de este lío. Acepto.....sugerencia.  
a) cualquiera  
b) cualquier  
c) quienquiera

5. Por mucho que.....caernos simpático, no lo logrará.  
a) intentará  
**b) intente**  
c) intentaría

*B. Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).*

1. ....haber sabido que ibas a venir, habría comprado más comida.  
a) Al  
**b) De**  
c) Con
2. Si no fuera .....ti, no lo habría hecho nunca.  
a) con  
b) a  
**c) por**
3. No te fíes mucho de Juan, él es.....los que tiran la piedra y esconden la mano.  
**a) de**  
b) con  
c) para
4. . No basta .....ser bueno, hay que ser bueno para algo.  
a) de  
b) por  
**c) con**
5. ....el reinado de Felipe II Madrid se convirtió en la capital de España.  
a) Debajo de  
**b) Bajo**  
c) Dentro de

*B. Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).*

1. Hay que encontrar alguna salida de este lío. Acepto.....sugerencia.  
a) cualquiera  
**b) cualquier**  
c) quienquiera

2. No conozco a.....de los que participan en la conferencia.

- a) nadie
- b) ningún
- c) ninguno

3. Lleva una vida muy dura y apenas ..... arregla, la pobrecita.

- a) se las
- b) se la
- c) se los

4.....lejos del ojo, ..... lejos del corazón.

- a) Cuanto - tanto
- b) Cuan - tan
- c) Cual - tal

5. En un lugar de la Mancha, de.....nombre no quiero acordarme, vivía un hidalgo.

- a) cual
- b) quien
- c) cuyo

*Г. Выберите правильный вариант из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

1. A.....hambre no hay pan duro.

- a) buen
- b) buena
- c) bueno

2. Este descubrimiento es un.....éxito de la ciencia.

- a) grande
- b) más
- c) gran

3. La lengua española es una de.....habladas lenguas del mundo.

- a) las más
- b) la más
- c) mayor

4. Hay .....amor que odio en el mundo.

- a) mucho mayor
- b) mucho más
- c) mucho menor

2. No conozco a.....de los que participan en la conferencia.

- a) nadie
- b) ningún
- c) ninguno**

3. LLeva una vida muy dura y apenas ..... arregla, la pobrecita.

- a) se las**
- b) se la
- c) se los

4. ....lejos del ojo, ..... lejos del corazón.

- a) Cuanto - tanto
- b) Cuan - tan**
- c) Cual - tal

5. En un lugar de la Mancha, de.....nombre no quiero acordarme, vivía un hidalgo.

- a) cual
- b) quien
- c) cuyo**

*Г. Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).*

1. A.....hambre no hay pan duro.

- a) buen**
- b) buena
- c) bueno

2. Este descubrimiento es un.....éxito de la ciencia.

- a) grande
- b) más
- c) gran**

3. La lengua española es una de.....habladas lenguas del mundo.

- a) las más**
- b) la más
- c) mayor

4. Hay .....amor que odio en el mundo.

- a) mucho mayor
- b) mucho más**
- c) mucho menor

5. El clima de Andalucía es.....caluroso y allí en verano hace.....calor.  
a) muy – muy  
b) mucho – muy  
c) muy - mucho

### III. Задания на определение уровня лексической компетенции

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных синонимов. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».

- Al subir al vagón Antonio se dio cuenta de que había.....el impermeable en la habitación del hotel.  
a) dejado  
b) quedado
- No se podía acabar la frase sin que esa mujer te empezara a .....la contraria.  
a) llevar  
b) traer
- El huracán no tuvo efectos desastrosos porque la población había sido.....  
a) precavida  
b) prevenida
- Déjame en paz, no ..... para bromas.  
a) soy  
b) estoy
- Hoy no tengo suerte. – Pues, hoy es.....  
a) martes y trece  
b) viernes y trece

B. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например, 1a.

Hecho en España

Hay algunas cosas que en todo el mundo se consideran típicamente españolas: son como tarjetas de visita de España.

**Abanico.** Todas las culturas milenarias han tenido objetos semejantes. Pero

5. El clima de Andalucía es.....caluroso y allí en verano hace.....calor.  
a) muy – muy  
b) mucho – muy  
c) **muy – mucho**

### III. Задания на определение уровня лексической компетенции

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, “1a”. **(Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

- Al subir al vagón Antonio se dio cuenta de que había.....el impermeable en la habitación del hotel.  
a) **dejado**  
b) quedado
- No se podía acabar la frase sin que esa mujer te empezara a .....la contraria.  
a) **llevar**  
b) traer
- El huracán no tuvo efectos desastrosos porque la población había sido.....  
a) precavida  
b) **prevenida**
- Déjame en paz, no ..... para bromas.  
a) soy  
b) **estoy**
- Hoy no tengo suerte. – Pues hoy es.....  
a) **martes y trece**  
b) viernes y trece

B. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов. **(Всего за задание 10 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

Hecho en España

Hay algunas cosas que en todo el mundo se consideran típicamente españolas: son como tarjetas de visita de España.

**Abanico.** Todas las culturas milenarias han tenido objetos semejantes. Pero

fue España la que distribuyó por Europa el abanico procedente de Oriente. El abanico español tiene varillas y una 1. .... o 2. ....decorado. En Andalucía se desarrolló un peculiar 3. .... de abanico, que consistía en hacer 4. .... con mensajes directos: abanicarse despacio: “Me eres indiferente”; abanicarse con la mano izquierda: “No coquetees con ésa”; cerrando el abanico bruscamente: “Te odio”.

**Guitarra.** Su origen se pierde en la historia. Al parecer, tiene dos raíces: por un lado, 5. .... grecorromana y, por otro, un instrumento musical árabe que procedía del 6. .... sirio. La guitarra siempre fue considerada un instrumento popular y no tuvo

7. .... hasta que Carlos IV la introdujo en la 8. .... Andalucía es la tierra donde la guitarra española, especialmente la flamenca, ha tenido mayor desarrollo.

**Tabaco.** Fueron mendigos sevillanos los 9. .... de este “vicio” que ha invadido el mundo. En el siglo XVI comenzaron a aprovechar los restos de las hojas de tabaco que traían de América. Los primeros cigarrillos manufacturados y empaquetados datan de 1825. En 1838 aparecen las primeras cajetillas y es cuando se empieza a usar la palabra “cigarro” o “cigarrillo” que deriva del cigarro, llamado así por su similitud con una 10. ....

- a) la corte
- b) el laúd
- c) la cítara
- d) prestigio
- e) una cigarra
- f) los inventores
- g) tela
- h) papel
- i) lenguaje
- j) gestos

*V. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».*

**1. A cada cerdo llega su San Martín.**

- a) a cada uno llega la hora de remordimientos
- b) a cada uno llega la hora de pagar sus pecados
- c) a cada uno llega la hora de su gloria, triunfo

fue España la que distribuyó por Eoropa el abanico procedente de Oriente. El abanico español tiene varillas y una 1. g) **tela** o 2. h) **papel** decorado. En Andalucía se desarrolló un peculiar 3. i) **lenguaje** de abanico, que consistía en hacer 4. j) **gestos** con mensajes directos: abanicarse despacio: “Me eres indiferente”; abanicarse con la mano izquierda: “No coquetees con ésa”; cerrando el abanico bruscamente: “Te odio”.

**Guitarra.** Su origen se pierde en la historia. Al parecer, tiene dos raíces: por un lado, 5. c) **la cítara** grecorromana y, por otro, un instrumento musical árabe que procedía del 6. b) **laúd** sirio. La guitarra siempre fue considerada un instrumento popular y no tuvo 7. d) **prestigio** hasta que Carlos IV la introdujo en 8. a) **la corte**. Andalucía es la tierra donde la guitarra española, especialmente la flamenca, ha tenido mayor desarrollo.

**Tabaco.** Fueron mendigos sevillanos 9. f) **los inventores** de este “vicio” que ha invadido el mundo. En el siglo XVI comenzaron a aprovechar los restos de las hojas de tabaco que traían de América. Los primeros cigarrillos manufacturados y empaquetados datan de 1825. En 1838 aparecen las primeras cajetillas y es cuando se empieza a usar la palabra “cigarro” o “cigarrillo” que deriva del cigarro, llamado así por su similitud con 10. e) **una cigarra**.

*В. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».* **(Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

**1. A cada cerdo llega su San Martín.**

- a) a cada uno llega la hora de remordimientos
- b) **a cada uno llega la hora de pagar sus pecados**
- c) a cada uno llega la hora de su gloria, triunfo

2. - ¿Qué tal el noviazgo de Laura y Pablo? – Parece que él está por **liar el petate**.

- a) irse.
- b) pedirle la mano
- c) armar una gorda

3. En la crisis económica ellos **hicieron su agosto**.

- a) se arruinaron
- b) se enriquecieron
- c) veranearon

4. Ya verás que nunca más **le daré el brazo a torcer**.

- a) dejaré que me engañe
- b) diré algún secreto
- c) me dejaré sobornar

5. Si alguien dice: “Paco **me importa un pimiento**”, quiere decir.....

- a) Paco compró un pimiento en otro país.
- b) Paco no le importa nada.
- c) No tiene una opinión clara sobre Paco.

#### IV. Задания на определение уровня лингвокультурологической компетенции

*A. Исправьте ошибки в приведенных ситуациях. Запишите ответ на листе для ответов. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок.)*

1. La cueva de Altamira es una cavidad artificial en la roca en la que se representa uno de los ciclos pictóricos y artísticos más importantes de la Prehistoria. Está situada en el municipio español de Santillana del Mar, Cantabria, a unos dos kilómetros del centro urbano, en un prado del que tomó el nombre. El estilo de gran parte de sus obras se enmarca en la denominada «escuela franco-cantábrica», caracterizada por el realismo de las figuras representadas. Contiene pinturas polícromas, grabados, pinturas azules, verdes y blancas que representan animales, figuras antropomorfas, dibujos abstractos y no figurativos.

2. - ¿Qué tal el noviazgo de Laura y Pablo? – Parece que él está por **liar el petate**.

- a) **irse.**
- b) pedirle la mano
- c) armar una gorda

3. En la crisis económica ellos **hicieron su agosto**.

- a) se arruinaron
- b) **se enriquecieron**
- c) veranearon

4. Ya verás que nunca más **le daré el brazo a torcer**.

- a) **dejaré que me engañe**
- b) diré algún secreto
- c) me dejaré sobornar

5. Si alguien dice: “Paco **me importa un pimiento**”, quiere decir.....

- a) Paco compró un pimiento en otro país.
- b) **Paco no le importa nada.**
- c) No tiene una opinión clara sobre Paco.

#### IV. Задания на определение уровня лингво-культурологической компетенции

**A. (Всего за задание 3 балла; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

- 1. ~~artificial~~ – natural; ~~azules, verdes y blancas~~ – rojas y amarillas
- 2. ~~San Juan~~ – Santiago
- 3. de ~~la isla de Pascua~~ - de las Indias

2. El Camino de San Juan es una ruta que recorren los peregrinos procedentes de todo el mundo para llegar a la ciudad donde se veneran las reliquias del apóstol. Durante toda la Edad Media fue muy concurrido, después fue ligeramente olvidado y en la actualidad ha vuelto a tomar un gran auge. El Camino de San Juan Francés y las rutas francesas del Camino fueron declarados por la Unesco Patrimonio de la Humanidad en 1993 y 1998 respectivamente; Itinerario Cultural Europeo por el Consejo de Europa y ha recibido el título honorífico de Calle mayor de Europa.

3. Cristóbal Colón fue un navegante, cartógrafo, almirante, virrey y gobernador general de la isla de Pascua al servicio de la Corona de Castilla, famoso por haber realizado el descubrimiento de América, el 12 de octubre de 1492, al llegar a la isla de Guanahani, actualmente en Las Bahamas.

*Б. 1. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

1. Levantarse con la luna.

- a) Встать ни свет ни заря.
- b) Спать, как убитый.
- c) Встать с левой ноги

2. No dar en el clavo.

- a) Иметь обе руки левые.
- b) Слепой, как крот.
- c) Попасть пальцем в небо.

3. No es gallina de nuestro corral.

- a) Не нашего поля ягода.
- b) Хрен редьки не слаще.
- c) Соседская корова всегда толще.

4. No digas de esta agua no beberé.

- a) Не рой другому яму.
- b) Не плюй в колодец, пригодится напиться.
- c) По себе людей не судят.

5. Pedir perras al olmo.

- a) Чего хочется – тому верится.
- b) Дуракам закон не писан.
- c) Просить птичьего молока.

**Б.1. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| 1с | 2с | 3а | 4б | 5с |
|----|----|----|----|----|

*Б. 2. Соотнесите начала пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

|                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Más vale un pájaro en mano... | a. más quien la toma        |
| 2. Es mejor morir de pie ...     | b. una mala noticia         |
| 3. Si quieres la paz...          | c. levántate temprano       |
| 4. Cría cuervos y ...            | d. hace escuela             |
| 5. Mucho sabe la zorra, pero...  | e. el trabajar y estudiar   |
| 6. Nada enseña tanto como ...    | f. mira lo que haces        |
| 7. Nada llega más pronto que...  | g. prepárate para la guerra |
| 8. Si quieres vivir sano,...     | h. te sacarán los ojos      |
| 9. Antes que te cases, ...       | i. que ciento volando       |
| 10. El mal ejemplo...            | j. que vivir de rodillas    |

*В. Соотнесите информацию в левой колонке с соответствующими сведениями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

|   |   |
|---|---|
| 1. Alejandro Amenábar                       | a. un escritor, periodista y político español y uno de los más importantes exponentes del Romanticismo español  |
| 2. Antoni Gaudí                             | b. un humanista español que gozó de fama como colegial en el Real Colegio de España de Bolonia, más conocido como Antonio de Nebrija o de Lebrija   |
| 3. Francisco de Goya y Lucientes            | c. un arquitecto con un sentido innato de la geometría y el volumen, así como una gran capacidad imaginativa que le permitía proyectar mentalmente la mayoría de sus obras antes de pasarlas a planos |
| 4. Francisco Franco Bahamonde               | d. un compositor, guionista y director de cine chileno-español que ha ganado nueve premios Goya y un Óscar y escrito los guiones de sus cinco películas y ha compuesto casi todas sus bandas sonoras  |
| 5. Francisco Pizarro González               | e. un novelista español, además de ensayista, dramaturgo y crítico literario, más conocido por su seudónimo «Azorín»  |
| 6. Gustavo Adolfo Claudio Domínguez Bastida | f. una cantante de copla, flamenco, bailaora y actriz española de origen gitano, artísticamente apodada "La Faraona"  |

**Б.2. (Всего за задание 10 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

|    |     |
|----|-----|
| 1i | 6e  |
| 2j | 7b  |
| 3g | 8c  |
| 4h | 9f  |
| 5a | 10d |

**В. (Всего за задание 20 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

|     |     |
|-----|-----|
| 1d  | 11f |
| 2c  | 12b |
| 3l  | 13a |
| 4o  | 14q |
| 5s  | 15t |
| 6r  | 16h |
| 7n  | 17m |
| 8e  | 18j |
| 9p  | 19k |
| 10g | 20i |



|  |  |
|--|--|
| 7. Iker Casillas Fernández             | g. la actual princesa de Asturias. Casada con Felipe de Borbón, príncipe heredero de la Corona española  |
| 8. José Augusto Trinidad Martínez Ruiz | h. un científico español (y desde 1956 también estadounidense) de renombre internacional que en 1959 fue galardonado con el Premio Nobel de Fisiología y Medicina  |
| 9. José Plácido Domingo Embil          | i. una entidad de crédito similar a un banco, son instituciones de crédito sin ánimo de lucro y con diferente carácter legislativo   |
| 10. Letizia Ortiz Rocasolano           | j. una empresa española de energía, con especial presencia en el mercado de hidrocarburos con sede social en Madrid y que fue fundada en octubre de 1987   |
| 11. María Dolores Flores Ruiz          | k. una costumbre de tomar un aperitivo que se sirve en la mayoría de los bares o restaurantes acompañando a la bebida  |
| 12. Antonio Martínez de Cala y Jarava  | l. un pintor y grabador español, cuya obra abarca la pintura decaballate y mural, el grabado y el dibujo y que en todas estas facetas desarrolló un estilo que inaugura el Romanticismo  |
| 13. Mariano José de Larra              | m. un entrenador y ex futbolista español, el seleccionador de la selección de fútbol de España desde julio de 2008   |
| 14. Miguel de Unamuno                  | n. un futbolista español, capitán y guardameta del Real Madrid C. F. en la Primera División de España y de la selección española de fútbol   |
| 15. Miguel Primo de Rivera y Orbaneja  | o. un militar y dictador español, conocido como el Caudillo, fue integrante del Golpe de Estado en España de julio de 1936 que desembocó en la Guerra Civil Española   |
| 16. Severo Ochoa de Albornoz           | p. un tenor, director de orquesta, productor y compositor español, el actual director general de la Ópera Nacional de Washington y de la Ópera de Los Ángeles (California) que formó parte del trío de Los tres tenores, junto al italiano Luciano Pavarotti y a su compatriota Josep Carreras |
| 17. Vicente del Bosque González        | q. un escritor y filósofo español perteneciente a la generación del 98 en cuya obra cultivó gran variedad de géneros literarios como novela, ensayo, teatro y poesía   |

|     |                 |   |
|-----|-----------------|---|
| 18. | Repsol          | r. un poeta y narrador español, perteneciente al movimiento del Romanticismo. Por ser un romántico tardío, ha sido asociado igualmente con el movimiento posromántico |
| 19. | Tapeo           | s. un explorador y conquistador español del Perú, recordado por haber logrado imponerse sobre el Imperio incaico  |
| 20. | Caja de ahorros | t. un militar, político y dictador español, segundo marqués de Estella y Grande de España   |

### V. Задания на определение уровня переводческой компетенции

Проанализируйте текст перевода с испанского языка на русский язык. 10 подчеркнутых мест из 20 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1» и Ваш вариант.

| En capítulos  | Глава за главой  |
|---|--|
| <p><i>Liana Castello, escritora argentina</i><br/>No era fácil vivir con Elsa. Tenía más de ochenta años, una muy precaria salud, poca movilidad y un cansancio infinito. Vivía en su departamento, al cuidado de una enfermera que por empeño que pusiera, jamás lograba contentarla; de a ratos lloriqueaba, de a ratos se enojaba y en otros momentos se quedaba callada. Quizás viajaba a otros momentos felices de su vida, los revivía. Tal vez imaginaba otra realidad, una que la satisficiera.<br/>Sentada en su cárcel de ruedas, como Elsa la llamaba, sólo podía leer o ver televisión. Sin embargo, tampoco ésas, eran buenas opciones para ella: su vista estaba muy deteriorada como</p> | <p>Лиана Кастельо, писатель (Аргентина)<br/><u>Нелегко было ужиться с Эльзой<sup>1</sup>.</u> Ей было за восемьдесят: здоровье крайне слабое, движения затруднены и усталость - бесконечная. Она жила в своей квартире, на попечении сиделки, <u>которая вовсе не прикладывала усилий, чтобы как-то ей угодить<sup>2</sup>;</u> <u>порой Эльза плакала, порой гневалась<sup>3</sup>,</u> в остальное время сидела молча. Может быть, путешествовала в счастливые моменты прошлой своей жизни, заново их переживая. <u>А может, представляла себе иную реальность – такую, какая бы её устроила<sup>4</sup>.</u><br/><u>Восседа на своём троне на</u></p> |

### V. Задания на определение уровня переводческой компетенции (Максимальное количество баллов за задание – 20: 10 баллов – за правильное определение ошибки и 10 баллов – за правильный вариант).

| № | оригинал  | Ошибочный перевод   | Верный перевод  |
|---|---|---|---|
| 1 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ               |   |   |
| 2 | que por empeño que pusiera, jamás lograba contentarla | <u>которая вовсе не прикладывала усилий, чтобы как-то ей угодить</u>  | которая, сколько бы ни прикладывала усилий, никак не могла ей угодить |
| 3 | de a ratos lloriqueaba, de a ratos se enojaba         | <u>порой Эльза плакала, порой гневалась</u>                           | порой Эльза хныкала, порой гневалась                                  |
| 4 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ               |   |   |
| 5 | Sentada en su cárcel de ruedas                        | <u>Восседа на своём троне на колёсах</u>                              | Сидя в своём узилище на колёсах                                       |
| 6 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ               |   |   |
| 7 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ               |   |   |
| 8 | a la que no veía con la frecuencia que deseaba        | <u>с которой она могла видиться всякий раз, как ей этого хотелось</u> | с которой она виделась реже, чем ей хотелось бы                       |
| 9 | Algo que tanto disfrutabas hace                       | <u>Какую-нибудь</u>   | Какую-нибудь из   |

|   |  |
|---|--|
| <p>para leer.<br/>Elsa tenía una hija a la que no veía con la frecuencia que deseaba.<br/>– ¿Quieres que te lea mamá? – preguntó un día su hija. – Algo que tanto disfrutabas hace años, intentémoslo!</p>  | <p><u>колёсах</u><sup>5</sup>, как она сама называла инвалидное кресло, <u>Эльза могла только читать или смотреть телевизор</u><sup>6</sup>. Однако и это не было для неё удачным выбором: <u>слишком слабым было её зрение, чтобы читать</u><sup>7</sup>.</p>   |
| <p>Y a partir de ese día, su hija pasaba todos los días por la casa de Elsa, tomaba el libro y le leía un capítulo. Leía en forma lenta pero entretenida. Repetía las veces que hiciera falta, ensayaba tonos, hacía pausas... y un pequeño milagro empezó a hacerse presente en la vida de ambas. Elsa disfrutaba escuchar esas historias que tan feliz la habían hecho. Se preocupaba o alegraba por el destino de esos personajes que ahora la visitaban a diario. Se dio cuenta un día que, luego de mucho tiempo, esperaba ansiosa que llegase el día siguiente. Al irse su hija, se quedaba pensando en lo que el capítulo del día le había ofrecido, tal vez un gran amor, una traición, siempre algo diferente. Empezó a despegar de sus dolores y quejas, para ser parte de las alegrías y desdichas que se le ofrecían.<br/>Un capítulo por día, un pequeño milagro cotidiano que se hacía presente en la voz de la hija. Y poco a poco, capítulo a capítulo ambas fueron desandando una nueva historia, porque, en definitiva, la vida se va escribiendo en capítulos.</p> | <p>У Эльзы была дочь, <u>с которой она могла видиться всякий раз, как ей этого хотелось</u><sup>8</sup>. «Хочешь, мама, я тебе почитаю? - спросила как-то дочь. – <u>Какую-нибудь книжку из тех, что я любила в детстве</u><sup>9</sup>; <u>что-нибудь захватывающее!</u><sup>10</sup>»<br/>И с того дня дочь каждый день заезжала к Эльзе, <u>брала книгу и читала из неё вслух одну главу</u><sup>11</sup>. Читала медленно, но увлекательно. <u>По несколько раз повторяя непонятные места, читала на разные голоса, с паузами</u><sup>12</sup>... и маленькое <u>чудо постепенно вошло в жизнь обеих женщин</u><sup>13</sup>.<br/><u>Эльзе нравилось слушать эти истории: они явно делали её счастливой</u><sup>14</sup>. Она то тревожилась, то радовалась о судьбе героев, <u>ежедневно теперь посещавших её дом</u><sup>15</sup>. <u>Однажды она поймала себя на том, что ей не жаль потраченного времени, и она с нетерпением ждёт завтрашнего дня</u><sup>16</sup>. Проводив дочь, <u>она погружалась в размышления о том, что преподнесёт ей следующая глава – великую ли любовь, измену ли</u><sup>17</sup> - каждый раз что-то новое. <u>Она стала отстраняться от собственных</u></p> |

|    |  |  |   |
|----|--|--|---|
|    | años   | <u>книжку из тех, что я любила в детстве</u>   | тех книг, что ты любила прежде  |
| 10 | intentémoslo!  | <u>что-нибудь захватывающее!</u>   | давай же, попробуем!  |
| 11 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |  |   |
| 12 | Repetía las veces que hiciera falta, ensayaba tonos, hacía pausas  | <u>По несколько раз повторяя непонятные места, читала на разные голоса, с паузами</u>  | Перечитывала столько раз, сколько было надо, на разные голоса, с паузами  |
| 13 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |  |   |
| 14 | Elsa disfrutaba escuchar esas historias que tan feliz la habían hecho  | <u>Эльзе нравилось слушать эти истории: они явно делали её счастливой</u>  | Эльзе нравилось слушать истории, которые когда-то давно приносили ей столько счастья                                |
| 15 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |  |   |
| 16 | Se dio cuenta un día que, luego de mucho tiempo, esperaba ansiosa que llegase el día siguiente                           | <u>Однажды она поймала себя на том, что ей не жаль потраченного времени и она с нетерпением ждёт завтрашнего дня</u>         | Однажды она поймала себя на том, что – впервые за долгое время – с нетерпением ждёт завтрашнего дня                 |
| 17 | Al irse su hija, se quedaba pensando en lo que el capítulo del día le había ofrecido, tal vez un gran amor, una traición | <u>Проводив дочь, она погружалась в размышления о том, что преподнесёт ей следующая глава – великую ли любовь, измену ли</u> | Проводив дочь, она погружалась в размышления о том, что преподнесла ей текущая глава – великую ли любовь, измену ли |
| 18 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |  |   |

болею и жалоб<sup>18</sup>, чтобы стать частью тех радостей и горестей, что предлагал ей сюжет книги.  
По главе в день – так, устами дочери, воплощалось маленькое ежедневное чудо<sup>19</sup>. И мало помалу, глава за главой, мать и дочь прочерчивали новую сюжетную линию<sup>20</sup>, ведь, в конечном счёте, история жизни пишется по главам.

|    |   |
|----|---|
| 19 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ |
| 20 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ |

## VI. Творческое задание

Составьте по картинкам рассказ (минимальный объем 200 слов).  
Озаглавьте рассказ.



## VI. Творческое задание

(Максимальное количество баллов за задание – 6:  
по 2 балла – за отсутствие грамматических и лексических ошибок  
(или количество ошибок не превышает 2);  
по 1 баллу – если количество грамматических и лексических ошибок  
от 3 до 7 штук;  
0 баллов - если количество грамматических и лексических ошибок  
свыше 8;  
1 дополнительный балл – за творческое впечатление;  
1 дополнительный балл – за творческий подход к заголовку текста).

## VII. Задание повышенной сложности

Древнеанглийские глаголы *findan*, *helpan*, *weorpan*, *climban* являются сильными глаголами III класса, имеют суффикс основы «сонорный + согласный» и основные формы:

| I       | II    | III     | IV      |
|---------|-------|---------|---------|
| findan  | fand  | fundon  | funden  |
| helpan  | healp | hulpon  | holpen  |
| weorpan | wearp | wurpon  | worpen  |
| climban | clamb | clumbon | clumben |

Впишите недостающие основные формы следующих древнеанглийских глаголов III класса, имеющих суффикс основы «сонорный + согласный».

| I       | II    | III     | IV      |
|---------|-------|---------|---------|
|         |       | spunnon |         |
| swellan |       |         |         |
|         | mealc |         |         |
|         |       | curfon  |         |
|         |       |         | swummen |

Запишите ответ на листе ответов, например:

| I             | II          | III           | IV            |
|---------------|-------------|---------------|---------------|
| <i>birnan</i> | <i>born</i> | <i>burnon</i> | <i>burnen</i> |

## VII. Задание повышенной сложности

Впишите недостающие основные формы следующих древнеанглийских глаголов III класса, имеющих суффикс основы «сонорный + согласный» (всего 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта, т.е. за правильное образование всех недостающих форм одного глагола, начисляется по 1 баллу).

| I              | II           | III            | IV             |
|----------------|--------------|----------------|----------------|
| spinnan        | spann        | <b>spunnon</b> | spunnen        |
| <b>swellan</b> | sweall       | swullon        | swollen        |
| melcan         | <b>mealc</b> | mulcon         | molcen         |
| ceorfan        | cearf        | <b>curfon</b>  | corfen         |
| swimman        | swamm        | swummon        | <b>swummen</b> |

**Задания для проведения олимпиады по испанскому языку  
на базе ведомственных образовательных учреждений  
для учащихся 11 классов  
Вариант 2**

**I. Задания на определение уровня фонетической компетенции**

*Выберите из левой и правой колонки слова, в которых подчеркнутые буквы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».*

- |    |                      |                      |
|----|----------------------|----------------------|
| 1. | algazara             | a. narrador          |
| 2. | Jerez                | b. aguacate          |
| 3. | <u>Z</u> amora       | c. <u>G</u> ibraltar |
| 4. | <u>G</u> uadalquivir | d. <u>C</u> ésar     |
| 5. | ruiseñor             | e. tango             |

**II. Задания на определение уровня грамматической компетенции**

A. *Выберите правильный вариант из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».*

1. Diego dijo que cuando.....a Granada, visitaría sin falta la Alhambra.  
a) viajara  
2. viajará  
3. viaje  
2. Como no te.....las gafas, no vas a ver nada.  
a) pongas  
b) pondrás  
c) pones
3. Mi amigo lleva muchos años buscando una vacuna que.....con todas las enfermedades.  
a) acabará  
b) acabe  
c) acaba

**Ключи к заданиям олимпиады по испанскому языку  
на базе ведомственных образовательных учреждений для  
учащихся 11 классов  
Вариант 2**

**I. Задания на определение уровня фонетической компетенции**

A. **Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу.**

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. algazara     | b. aguacate  |
| 2. Jerez        | c. Gibraltar |
| 3. Zamora       | d. César     |
| 4. Guadalquivir | e. tango     |
| 5. ruiseñor     | a. narrador  |

**II. Задания на определение уровня грамматической компетенции**

A. **Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

1. Diego dijo que cuando.....a Granada, visitaría sin falta la Alhambra.  
a) **viajara**  
b) viajará  
c) viaje
2. Como no te.....las gafas, no vas a ver nada.  
a) **pongas**  
b) pondrás  
c) pones
3. Mi amigo lleva muchos años buscando una vacuna que.....con todas las enfermedades.  
a) acabará  
b) **acabe**  
c) acaba

4. Necesito mucho este diccionario y lo compraré sin falta por muy caro que.....
- a) es
  - b) sería
  - c) sea
5. Si Usted hubiera dormido la siesta, no.....sueño ahora.
- a) hubiera tenido
  - b) haya tenido
  - c) tendría

*Б. Выберите правильный вариант из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

1. Este color amarillo tira mucho.....naranja.
  - a) en
  - b) de
  - c) a
2. Entre los platos de pescado prefiero la merluza.....romana.
  - a) a la
  - b) con
  - c) en
3. Su mujer, como suele ocurrir fue la última.....enterarse de la noticia.
  - a) de
  - b) por
  - c) en
4. Me dijeron que Marisol se había divorciado.....Manuel.
  - a) de
  - b) con
  - c) contra
5. En lo que se refiere.....su pedido lo examinaremos uno de estos días.
  - a) sobre
  - b) a
  - c) para

4. Necesito mucho este diccionario y lo compraré sin falta por muy caro que.....
- a) es
  - b) sería
  - c) sea**
5. Si Usted hubiera dormido la siesta, no.....sueño ahora.
- a) hubiera tenido
  - b) haya tenido
  - c) tendría**

*Б. Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).*

1. Este color amarillo tira mucho.....naranja.
  - a) en
  - b) de
  - c) a**
2. Entre los platos de pescado prefiero la merluza.....romana.
  - a) a la**
  - b) con
  - c) en
3. Su mujer, como suele ocurrir fue la última.....enterarse de la noticia.
  - a) de
  - b) por
  - c) en**
4. Me dijeron que Marisol se había divorciado.....Manuel.
  - a) de**
  - b) con
  - c) contra
5. En lo que se refiere.....su pedido lo examinaremos uno de estos días.
  - a) sobre
  - b) a**
  - c) para



*В. Выберите правильный вариант из предложенных.*

1. María quiere hacerse actriz y seguramente.....será.  
a) la  
b) le  
c) lo
2. Este verano no iremos a Torremolinos sino a.....otro lugar.  
a) algún  
b) alguno  
c) ningún
3. A ..... dolencia es remedio la paciencia.  
a) cualquier  
b) cualquiera  
c) quienquiera
4. A Dios .....es de Dios, a César.....es del César.  
a) el que – el que  
b) quien – quien  
c) lo que – lo que
5. Me he comprado la novela picaresca “ El Lazarillo de Tormes”,  
.....autor es desconocido.  
a) el cual  
b) cuyo  
c) quien

*Г. Выберите правильный вариант из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

1. Ricardo no es un traductor muy....., pero esta vez ha hecho .....  
la traducción.  
a) bueno – bien  
b) bueno – buena  
c) bien- buen
2. La Costa Brava es de.....bellas y pintorescas del litoral español.  
a) más bellas  
b) las más bellas  
c) las mayores

**В. Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

1. María quiere hacerse actriz y seguramente.....será.  
a) la  
b) le  
**c) lo**
2. Este verano no iremos a Torremolinos sino a.....otro lugar.  
**a) algún**  
b) alguno  
c) ningún
3. A ..... dolencia es remedio la paciencia.  
**a) cualquier**  
b) cualquiera  
c) quienquiera
4. A Dios .....es de Dios, a César.....es del César.  
a) el que – el que  
b) quien – quien  
**c) lo que – lo que**
5. Me he comprado la novela picaresca “ El Lazarillo de Tormes”,  
..... autor es desconocido.  
a) el cual  
**b) cuyo**  
c) quien

**Г. Выберите правильный вариант из предложенных. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

1. Ricardo no es un traductor muy....., pero esta vez ha hecho ..... la traducción.  
**a) bueno – bien**  
b) bueno – buena  
c) bien- buen
2. La Costa Brava es de.....bellas y pintorescas del litoral español.  
a) más bellas  
**b) las más bellas**  
c) las mayores

3. Ayer asistí a una conferencia sobre la.....revolución francesa.

- a) gran
- b) grande
- c) grandes

4. -¿A dónde quieres ir: al cine o al teatro? – Me da .....

- a) la misma
- b) el mismo
- c) lo mismo

5. Vejez, ..... deseada es.

- a) mala
- b) mal
- c) malo

### III. Задания на определение уровня лексической компетенции

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».

1. La camisa que tú .....puesta está sucia.

- a) llevas
- b) traes

2. ¿Prefieres que entremos o nos.....en la terraza?

- a) quedemos
- b) dejemos

3. El profesor.....un poco confuso porque la respuesta del alumno.....confusa.

- a) está – es
- b) está – está

4. – No ha venido Laura tampoco. – No, y eso con que me dijo que.....seguro.

- a) iría
- b) vendría

5. Momentos después un camarero se acercó y les.....unas copas.

- a) propuso
- b) ofreció

3. Ayer asistí a una conferencia sobre la.....revolución francesa.

- a) gran**
- b) grande
- c) grandes

4. -¿A dónde quieres ir: al cine o al teatro? – Me da .....

- a) la misma
- b) el mismo
- c) lo mismo**

5. Vejez, ..... deseada es.

- a) mala
- b) mal**
- c) malo

### III. Задания на определение уровня лексической компетенции

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a». (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).

1. La camisa que tú .....puesta está sucia.

- a) llevas**
- b) traes

2. ¿Prefieres que entremos o nos.....en la terraza?

- a) quedemos**
- b) dejemos

3.El profesor.....un poco confuso porque la respuesta del alumno.....confusa.

- a) está – es**
- b) está – está

4.– No ha venido Laura tampoco. – No, y eso con que me dijo que.....seguro.

- a) iría
- b) vendría**

5. Momentos después un camarero se acercó y les.....unas copas.

- a) propuso
- b) ofreció**

*Б. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например, 1а.*

### El Nuevo Mundo

Después de Colón muchos aventureros emprendieron 1. .... hacia las nuevas tierras.

El español Pedro Niño vio en el mar Caribe una isla a la que le dio el nombre de Margarita, pues allí había muchas 2. ....

Alonso Quejada al entrar en la delta del río Orinoco vio numerosas

3. .... flotantes, construidas sobre troncos calvados en 4. .... del río. Por analogía con lo que había visto en Europa, Ojeda llamó esta zona Venezuela.

Un destacamento de conquistadores, que navegaban por un río muy ancho, fue acometido por un grupo de mujeres altas y blancas, que llevaban 5. .... en sus manos. En conformidad con 6. .... griego, los españoles llamaron a estas mujeres “amazonas” y el río lo llamaron “el Amazonas”.

Los portugueses al igual que los españoles descubrieron 7. .... hacia América. Y lo hicieron también casualmente. En 1500 el navegante Pedro Cabral zarpó de Portugal y siguió el 8. .... de Vasco de Gama, o sea, dando vuelta a Africa pero muy pronto sus barcos fueron llevados hacia el Occidente por tres fuertes

9. .... oceánicas. De este modo Cabral llegó a Brasil por casualidad. El llamó esta tierra: “Vera Cruz”. Pero todo el mundo conoce este país con el nombre indígena de Brasil, que a su vez procede del nombre del 10. .... de color rojo.

- a) una ruta
- b) arcos
- c) corrientes
- d) el itinerario
- e) árbol
- f) el mito
- g) el fondo
- h) el viaje
- i) chabolas
- j) perlas

*В. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

*Б. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов.*

**(Всего за задание 10 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

### El Nuevo Mundo

Después de Colón muchos aventureros emprendieron 1. h) **el viaje** hacia las nuevas tierras.

El español Pedro Niño vio en el mar Caribe una isla a la que le dio el nombre de Margarita, pues allí había muchas 2. j) **perlas**.

Alonso Quejada al entrar en la delta del río Orinoco vio numerosas 3. I) **chabolas** flotantes, construidas sobre troncos calvados en el 4. g) **fondo** del río. Por asociación con lo que había visto en Europa Ojeda llamó esta zona Venezuela.

Un destacamento de conquistadores, que navegaban por un río muy ancho, fue acometido por un grupo de mujeres altas y blancas, con 5. b) **arcos** en las manos. En conformidad con 6. f) **el mito** griego, los españoles llamaron a estas mujeres “amazonas” y el río lo llamaron “el Amazonas”.

Los portugueses al igual que los españoles descubrieron 7. a) **una ruta** hacia América. Y lo hicieron también casualmente. En 1500 el navegante Pedro Cabral zarpó de Portugal y siguió 8. d) **el itinerario** de Vasco de Gama, o sea, dando vuelta a Africa pero muy pronto sus barcos fueron llevados hacia el Occidente por tres fuertes 9. c) **corrientes** oceánicas. De este modo Cabral llegó a Brasil por pura casualidad. El llamó esta tierra: “Vera Cruz”. Pero todo el mundo conoce este país con el nombre indígena de Brasil, que a su vez procede del nombre del 10. e) **árbol** de color rojo.

*В. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».* **(Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

1. Ayer me topé con Maribel, iba de punta en blanco con una amiga poco presentable.
  - a) de blanco
  - b) de gala
  - c) bien peinada
2. Como es un tío muy terco seguirá su plan erre con erre.
  - a) obstinadamente
  - b) paulatinamente.
  - c) a su manera propia
3. No me gusta como habla este profesor, porque suele andarse por las ramas.
  - a) subir a la mesa
  - b) hablar con rodeos
  - c) alzar la voz
4. Don Rodrigo era solterón y, por lo tanto, un novio envidiable. Verdad que era como una tapia.
  - a) sordo
  - b) avaro
  - c) celoso
5. Juan explicó con pelos y señales lo que había visto.
  - a) con gestos.
  - b) poco comprensible.
  - c) en detalles

#### IV. Задания на определение уровня лингвокультурологической компетенции

*A. Исправьте ошибки в приведенных ситуациях. Запишите ответ на листе для ответов. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок.)*

1. El idioma oficial y el más hablado en el conjunto de España, por un 99% de la población, es el español. Además se hablan otras lenguas que, de acuerdo con lo establecido por la Constitución, pueden ser oficiales en sus regiones si así lo establecen sus estatutos de autonomía. Ordenadas por número de hablantes, estas lenguas son el catalán, el vasco, el gallego y el andalúz.

1. Ayer me topé con Maribel, iba **de punta en blanco** con una amiga poco presentable.
  - a) de blanco
  - b) de gala**
  - c) bien peinada
2. Como es un tío muy terco seguirá su plan **erre con erre**.
  - a) obstinadamente**
  - b) paulatinamente.
  - c) a su manera propia
3. No me gusta como habla este profesor, porque suele **andarse por las ramas**.
  - a) subir a la mesa
  - b) hablar con rodeos**
  - c) alzar la voz
4. Don Rodrigo era solterón y, por lo tanto, un novio envidiable. Verdad que era **como una tapia**.
  - a) sordo**
  - b) avaro
  - c) celoso
5. Juan explicó **con pelos y señales** lo que había visto.
  - a) con gestos.
  - b) poco comprensible.
  - c) en detalles**

#### IV. Задания на определение уровня лингво-культурологической компетенции

**A. (Всего за задание 3 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

1. ~~el andaluz~~
2. ~~La Señora~~ – La Dama; ~~fenicio~~ – ibero
3. ~~Salamanca~~ – Segovia, ~~árabe~~ – romana

2. La Señora de Elche es un busto fenicio tallado en piedra caliza que se data entre los siglos V y IV a. C. Mide 56 cm de altura y tiene en su espalda una cavidad casi esférica de 18 cm de diámetro y 16 de profundidad, que posiblemente servía para introducir reliquias, objetos sagrados o cenizas como ofrendas al difunto. Otras muchas figuras de carácter religioso, halladas en otros lugares, tienen también en su espalda un hueco y, como la Señora de Elche, sus hombros se muestran ligeramente curvados hacia adelante.

3. En 1985 la ciudad vieja de Salamanca y su acueducto fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. El Acueducto de Salamanca, localizado en la emblemática plaza del Azoguejo, es el símbolo distintivo de la ciudad; se desconoce la fecha de su construcción, que pudo llevarse a cabo a finales del siglo I o principios del siglo II, y se trata de la obra de ingeniería civil árabe más importante de España. Fue realizado con unos 25.000 sillares de granito unidos sin ningún tipo de argamasa, tiene una longitud de 818 metros, consta de más de 170 arcos y su parte más alta mide 29 metros, medida que alcanza en el Azoguejo, su zona más visitada.

*Б. 1. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

1. La cosa no monta una raja.
  - a) Быть пустомелей.
  - b) Овчинка выделки не стоит.
  - c) Не иметь ни гроша.
2. Echar lanzas al mar.
  - a) Носить воду решетом.
  - b) Бетать гром и молнии.
  - c) Попасть пальцем в небо.
3. Tener cola de raja.
  - a) Не нашего поля ягода.
  - b) На воре шапка горит.
  - c) Иметь кнут за спиной.
4. El mejor escribano echa un borrón.
  - a) На всякого мудреца довольно простоты.
  - b) На воре шапка горит.
  - c) По себе людей не судят.
5. A muchos pastores, oveja muerta.
  - a) Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.
  - b) Дуракам закон не писан.
  - c) У семи нянек дитя без глаз.

**Б.1. (Всего за задание 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| 1b | 2a | 3b | 4a | 5c |
|----|----|----|----|----|

*B. 2. Соотнесите начала пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Del agua bendita, ...       | a. las castañas del fuego               |
| 2. El fruto prohibido ...      | b. del mismo pelo                       |
| 3. El fin...                   | c. es madre de todos los vicios         |
| 4. El infierno...              | d. siempre trae mala camisa             |
| 5. Hacer que otros saquen...   | e. tiene su encanto                     |
| 6. Hacer pagar al justo ...    | f. aguza el ingenio                     |
| 7. Hay muchas vacas...         | g. justifica los medios                 |
| 8. La mujer que poco hila,,... | h. está empedrado de buenas intenciones |
| 9. La necesidad ...            | i. poca basta, o poquita                |
| 10. La ociosidad...            | j. por el pecador                       |

*B. Соотнесите информацию в левой колонке с соответствующими сведениями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».*

|                              |  |
|------------------------------|--|
| 1. Armada Invencible         | a. un cantante español de copla andaluza y canción española que también trabajó como actor en diversas películas   |
| 2. Arturo Perez Reverte      | b. un espectro del folclor hispanoamericano que, según la tradición oral, se presenta como el alma en pena de una mujer  |
| 3. Bartolomé Esteban Murillo | c. una empresa española que tiene la sede en la localidad vizcaína de Bilbao en el País Vasco, España. Es un grupo empresarial dedicado a la producción, distribución y comercialización energética, en especial de electricidad                   |
| 4. Copeo                     | d. un término que describe la costumbre extendida en España desde finales del siglo XX, sobre todo entre los jóvenes, de consumir grandes cantidades de bebidas alcohólicas en la vía pública  |
| 5. El botellón               | e. premios destinados a galardonar la labor científica, técnica, cultural, social y humana realizada por personas, instituciones, grupos de personas o de instituciones en el ámbito internacional, aunque con especial atención al ámbito español |
| 6. El País                   | f. un municipio español, capital de la comarca homónima, de la provincia homónima y de Aragón. Está situada a orillas de   |

**B.2. (Всего за задание 10 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

|    |     |
|----|-----|
| 1i | 6j  |
| 2e | 7b  |
| 3g | 8d  |
| 4h | 9f  |
| 5a | 10c |

**B. (Всего за задание 20 баллов; за правильное выполнение каждого пункта начисляется по 1 баллу).**

|     |     |
|-----|-----|
| 1g  | 11b |
| 2q  | 12a |
| 3t  | 13h |
| 4m  | 14k |
| 5d  | 15s |
| 6n  | 16e |
| 7r  | 17j |
| 8k  | 18i |
| 9c  | 19p |
| 10o | 20f |

|                            |   |
|----------------------------|---|
|                            | los ríos Ebro, Huerva y Gállego y del Canal Imperial de Aragón, en el centro de un amplio valle   |
| 7.ETA                      | g. un término de origen inglés, para referirse a la Empresa de Inglaterra de 1588 proyectada por el monarca español Felipe II para destronar a Isabel I e invadir Inglaterra  |
| 8.Euskadi                  | h. un militar, político y dictador español, el segundo marqués de Estella y Grande de España  |
| 9.Iberdrola                | i. arte y técnica de lidiar toros, tanto a pie como a caballo, se remonta a la Edad de Bronce   |
| 10. La Caixa               | j. tenista español, actual nº 1 de la clasificación mundial de la ATP   |
| 11. La Llorona             | k. una comunidad autónoma española, situada en el extremo nororiental de la franja cantábrica, lindando al norte con el mar Cantábrico y Francia (Aquitania), al sur con La Rioja, al oeste con Cantabria y Burgos y al este con Navarra  |
| 12. Manolo Escobar         | l. un municipio y ciudad española, capital de la Comunidad Foral de Navarra   |
| 13. Miguel Primo de Rivera | m. consumo de bebidas alcohólicas en bares con los amigos   |
| 14. Pamplona               | n. un periódico español de pago, aunque se puede acceder gratuitamente al contenido del diario en internet  |
| 15. Plus Ultra             | o. una caja de ahorros española con sede en Barcelona   |
| 16. Príncipe de Asturias   | p. un fraile dominico castellano, confesor de la reina Isabel la Católica y primer Inquisidor General de Castilla y Aragón en el siglo XV   |
| 17. Rafael Nadal Parera    | q. un escritor y periodista español, miembro de la Real Academia Española desde 2003  |
| 18. Tauromaquia            | r. una organización terrorista de ideología nacionalista vasca que se proclama independentista, abertzale, socialista y revolucionaria  |
| 19. Tomás de Torquemada    | s. el lema de España establecido por Carlos V   |
| 20. Zaragoza               | t. un pintor barroco español formado en el naturalismo tardío, quien evolucionó hacia fórmulas propias del barroco pleno con una sensibilidad que a veces anticipa el Rococó en algunas de sus más peculiares e imitadas creaciones iconográficas como la Inmaculada Concepción o el Buen Pastor en figura infantil |

V. Задания на определение уровня переводческой компетенции

Проанализируйте текст перевода с испанского языка на русский язык. 10 подчеркнутых мест из 20 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1» и Ваш вариант.

|   |   |
|---|---|
| <p>“Abrázame...”<br/>Liana Castello, escritora argentina</p> <p>Todas las tardes, apenas el sol caía, mi abuelo cumplía el mismo ritual. Amorosamente, sacaba el polvo de cada disco de vinilo de su vasta colección. Tardaba horas, pero no tenía apuro ninguno.</p> <p>Cuando todos estaban relucientes y como para ir de fiesta, los volvía a acomodar uno por uno en sus estantes.</p> <p>Sin embargo, había uno que antes de volver a su hogar de madera, hacía lo que más le gustaba: sonar. Mi abuelo colocaba ese disco en su viejo tocadiscos y con suavidad extrema, llevaba la púa a danzar feliz sobre el vinilo que parecía sonreír.</p> <p>Luego, encendía su pipa, se servía un coñac y se sentaba en su sillón. Y mientras Mario Clavel comenzaba a cantar: “Abrázame...”, él cerraba sus ojos y estoy seguro, se transportaba a otra época y a otro lugar, donde mi abuela lo esperaba.</p> <p>Confieso que por un tiempo no entendí qué podía tener de entretenido escuchar, tarde a tarde,</p> | <p>«Прижми меня к себе...»<br/>Лиана Кастельо, писатель (Аргентина)</p> <p>Каждый вечер, лишь только садилось солнце, мой дед исполнял один и тот же ритуал. Он любовно вытирал пыль с каждой из виниловых пластинок, составлявших его коллекцию<sup>1</sup>; это занимало не один час, что деда, однако, ничуть не волновало<sup>2</sup>.</p> <p>Когда все пластинки сверкали, словно их только что купили в магазине<sup>3</sup>, он снова ставил их – одну за другой – на полки. Была там, однако, пластинка, которую, прежде чем вернуть в её деревянный домик, дед заставлял звучать, поскольку любил это больше всего на свете<sup>4</sup>. Дед ставил её на старый проигрыватель, с величайшей осторожностью опускал иглу<sup>5</sup> и, счастливая, она кружилась в танце по искрящейся, словно от улыбки, виниловой поверхности<sup>6</sup>.</p> <p>Тогда дед разжигал камин<sup>7</sup>, наливал себе коньяку и усаживался в кресло. И в то время как Марио Клавель начинал петь:<sup>8</sup> “Прижми меня к себе ...”, он закрывал глаза и – я уверен – переносился в иные края и времена – туда, где его ждала моя бабушка.</p> <p>Признаюсь: я не сразу понял, каким увлекательным делом это может оказаться</p> |
|---|---|

V. Задания на определение уровня переводческой компетенции. (Максимальное количество баллов за задание – 20: 10 баллов – за правильное определение ошибки и 10 баллов – за правильный вариант).

| № | оригинал  | Ошибочный перевод   | Верный перевод  |
|---|---|---|---|
| 1 | Amorosamente, sacaba el polvo de cada disco de vinilo de su vasta colección.            | Он любовно вытирал пыль с каждой из виниловых пластинок, составлявших его коллекцию                                 | Он любовно вытирал пыль с каждой из виниловых пластинок, составлявших его обширную коллекцию                    |
| 2 | Tardaba horas, pero no tenía apuro ninguno.   | это занимало не один час, что деда, однако, ничуть не волновало   | это занимало не один час, однако дед никуда не торопился  |
| 3 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ   |   |   |
| 4 | había uno que antes de volver a su hogar de madera, hacía lo que más le gustaba: sonar. | которую, прежде чем вернуть в её деревянный домик, дед заставлял звучать, поскольку любил это больше всего на свете | которая, прежде чем вернуться в свой деревянный домик, делала то, что любила больше всего на свете: она играла. |
| 5 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ   |   |   |
| 6 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ   |   |   |
| 7 | Luego, encendía su pipa   | Тогда дед разжигал камин  | Тогда дед раскуривал свою трубку  |
| 8 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ   |   |   |
| 9 | Confieso que por un tiempo no entendí qué podía tener de entretenido escuchar, tarde a  | Признаюсь: я не сразу понял, каким увлекательным делом это может оказаться – вечер за                               | Признаюсь: одно время я не понимал, что может быть занимательного в том, чтобы вечер за                         |



|  |   |
|--|---|
| <p>siempre la misma canción.<br/>Reconozco también que la letra de ese bolero me parecía muy fuera de moda, hasta algo cursi.<br/>Una de esas tardes, me di cuenta que el tocadiscos de mi abuelo, aunque impecable, no sonaba bien. Pensé entonces en darle una sorpresa y le compré un equipo de audio modesto, pero moderno. Y por supuesto un compact de Mario Clavel que incluía el tema que mi abuelo solía escuchar.<br/>Entusiasmado, le entregué el regalo esperando una reacción que jamás llegó.<br/>- Gracias hijo, no lo necesito. Cámbialo por algo que te sirva a ti. En vano fue tratar de hacerle entender que el compact sonaba mejor y que no estaría mal renovarse un poco.<br/>- No quiero algo que suene a nuevo, quiero algo que suene igual a cómo lo escuchaba con tu abuela. Y entendí que poco importa la fidelidad del sonido cuando lo que se escucha no es un tema, sino el latir del corazón – un corazón donde mi abuela hasta entonces seguía con vida. “Abrázame que así vivamos el porvenir...”</p> | <p>– <u>вечер за вечером слушать одну и ту же песню</u><sup>9</sup>. Не могу также отрицать, что текст этого болеро казался мне давно вышедшим из моды и <u>даже пошловатым</u><sup>10</sup>.</p> <p>В один из таких вечеров я заметил, что дедов проигрыватель, <u>хоть он и не был слишком изношен</u><sup>11</sup>, звучит не лучшим образом. <u>И тогда, чтобы это открытие не стало для деда сюрпризом, я купил ему скромную, но современную аудиосистему</u><sup>12</sup>. И, само собой разумеется, компакт-диск Марио Клавеля, <u>на котором была и та песня, что обычно слушал дед</u><sup>13</sup>. <u>Воодушевлённый, я преподнёс свой подарок деду, не особенно, впрочем, рассчитывая на какую-либо реакцию</u><sup>14</sup>.</p> <p>- <u>Спасибо тебе, сын, но мне этого не надо</u><sup>15</sup>. Сходи, поменяй на что-нибудь, что пригодится тебе.<br/><u>Напрасно было пытаться ему объяснить, что компакт-диск звучит чище</u><sup>16</sup>, <u>да и вообще неплохо бы хоть немного пойти в ногу со временем</u><sup>17</sup>.</p> <p>- <u>Мне не нужно того, что звучит, как новое</u><sup>18</sup>; мне нужно то, что звучит точь-в-точь как тогда, когда я слушал это вместе с твоей бабушкой.<br/>И тогда я понял, <u>сколько мало значит точность воспроизведения мелодии</u><sup>19</sup>, когда вслушиваются вовсе не в неё, а в стук сердца, того сердца, в котором бабушка была ещё жива. <u>«Прижми меня к себе: мы всё живём с тобою, назло всем бедам ...»</u><sup>20</sup></p> |
|--|---|

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
|    | tarde, siempre la misma canción  | <u>вечером слушать одну и ту же песню</u>   | вечером слушать одну и ту же песню.  |
| 10 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |   |  |
| 11 | aunque impecable   | <u>хоть он и не был слишком изношен</u>   | хоть он и сохранился в безупречном состоянии   |
| 12 | Pensé entonces en darle una sorpresa y le compré un equipo de audio modesto, pero moderno. | <u>И тогда, чтобы это открытие не стало для деда сюрпризом, я купил ему скромную, но современную аудиосистему</u> | И тогда, задумав сделать деду сюрприз, я купил ему скромную, но современную аудиосистему.            |
| 13 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |   |  |
| 14 | Entusiasmado, le entregué el regalo esperando una reacción que jamás llegó.                | <u>Воодушевлённый, я преподнёс свой подарок деду, не особенно, впрочем, рассчитывая на какую-либо реакцию</u>     | Воодушевлённый, я преподнёс свой подарок деду, предвкушая реакцию, которой как раз и не последовало. |
| 15 | Gracias hijo, no lo necesito   | <u>Спасибо тебе, сын, но мне этого не надо</u>  | Спасибо, мой мальчик, мне этого не надо  |
| 16 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |   |  |
| 17 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |   |  |
| 18 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |   |  |
| 19 | ПРЕДЛОЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД ОШИБКИ НЕ СОДЕРЖИТ  |   |  |
| 20 | “Abrázame que así vivamos el porvenir...”  | <u>«Прижми меня к себе: мы всё живём с тобою, назло всем бедам»</u>   | <u>«Прижми меня к себе и пусть, обнявшись, мы проживём всю жизнь...»</u>                             |

## VI. Творческое задание

Составьте по картинкам рассказ (минимальный объем 200 слов). Озаглавьте рассказ.



## VI. Творческое задание

(Максимальное количество баллов за задание – 6:  
по 2 балла – за отсутствие грамматических и лексических ошибок  
(или количество ошибок не превышает 2);  
по 1 баллу – если количество грамматических и лексических ошибок  
от 3 до 7 штук;  
0 баллов - если количество грамматических и лексических ошибок  
свыше 8;  
1 дополнительный балл – за творческое впечатление;  
1 дополнительный балл – за творческий подход к заголовку текста).

## VII. Задание повышенной сложности

Древнеанглийские глаголы *findan*, *helpan*, *weorpan*, *climban* являются сильными глаголами III класса, имеют суффикс основы «сонорный + согласный» и основные формы:

| I       | II    | III     | IV      |
|---------|-------|---------|---------|
| findan  | fand  | fundon  | funden  |
| helpan  | healp | hulpon  | holpen  |
| weorpan | wearp | wurpon  | worpen  |
| climban | clamb | clumbon | clumben |

Впишите недостающие основные формы следующих древнеанглийских глаголов III класса, имеющих суффикс основы «сонорный + согласный».

| I       | II    | III     | IV      |
|---------|-------|---------|---------|
| swellan |       | spunnon |         |
|         | mealc |         |         |
|         |       | curfon  |         |
|         |       |         | swummen |

Запишите ответ на листе ответов, например:

| I             | II          | III           | IV            |
|---------------|-------------|---------------|---------------|
| <i>birnan</i> | <i>born</i> | <i>burnon</i> | <i>burnen</i> |

## VII. Задание повышенной сложности

Впишите недостающие основные формы следующих древнеанглийских глаголов III класса, имеющих суффикс основы «сонорный + согласный» (всего 5 баллов; за правильное выполнение каждого пункта, т.е. за правильное образование всех недостающих форм одного глагола, начисляется по 1 баллу).

| I              | II           | III            | IV             |
|----------------|--------------|----------------|----------------|
| spinnan        | spann        | <b>spunnon</b> | spunnen        |
| <b>swellan</b> | sweall       | swullon        | swollen        |
| melcan         | <b>mealc</b> | mulcon         | molcen         |
| ceorfan        | cearf        | <b>curfon</b>  | corfen         |
| swimman        | swamm        | swummon        | <b>swummen</b> |